

2025

ANNALES

Épreuve - Allemand LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ALLEMAND LVA

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 7
BARÈMES	PAGE 8
RAPPORT DU JURY	PAGE 20
MESSAGE AUX CANDIDATS.....	PAGE 23

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La base de points-faute est de 112 pf : $112 = 00/20 / 56\text{pf} = 10/20 / 00\text{pf} = 20/20$

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- > E1 : très mal dit (tmd.) / impropiété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- > E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *grandissa* »)
- > E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- > E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- > Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment

> Orth.1 :

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).

Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 112, on ajoutera donc un maximum de 11 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).

Des bonus sont accordés pour des traductions particulièrement heureuses.



■ THÈME


La base de points-faute est de 136: 136pf = 00/20 / 68 unités = 10/20 / 00 unité = 20/20.

Chaque phrase est plafonnée.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

- > E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropreté qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif
- > E2 : erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« faire partie de » : « *gehören von* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *gehören zu + A* », car « *zu* » est juste], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
 - o  : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « *de la liberté retrouvée* » (« *der wiedergefundenen Freiheit* ») traduit par « **die *wiedergefundener Freiheit* » = plafond 2 (mais „**die *wiedergefundener Freiheit*“ = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; „**dem *wiedergefundene Freiheit*“ = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « **dem *wiedergefundene Freiheit* » = 4 [1 genre + 2 décl. + 1 orth.]
- > E3 :
 - o omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire
 - o  : plafonner à E3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment 8, pour « *sont allés au poste-frontière* » : « **haben zum Grenzposten *laufen* » = E3 // « **haben *laufen zum Grenzposten* » = E5 (E3 + E2 pour place du verbe)
 - o  : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. au segment 7 : « *[Mourad n'en croit pas] ses yeux* » traduit par « ***ihre Augen* » au lieu de « *seinen Augen* » – en revanche : « ***ihre *Auge* » = E4 : E3 + E1 [Pl.])
- > Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

■ ESSAIS

Rappel : lors de la session 2023 une modification des coefficients des différentes parties de l'épreuve est entrée en vigueur. L'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu'alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu'alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

Critères d'évaluation : voir barème p 20

CORRIGÉS

■ VERSION

La puissante présidente de la Commission européenne

Fille de l'ancien ministre-président de Basse-Saxe, Ursula Albrecht a grandi dans l'univers de la politique. Pourtant, dans un premier temps, elle n'a pas cherché à faire elle-même carrière en politique : elle a étudié l'économie, mais s'est ensuite tournée vers la médecine. Après un séjour en Californie, où son mari enseignait à l'université de Stanford, elle est retournée à Hanovre et a travaillé cinq ans comme médecin.

Cette mère de sept enfants est membre de la CDU depuis 1990 déjà, mais sa carrière politique n'a commencé qu'en 2003. C'est à cette époque qu'elle est devenue ministre des Affaires sociales, des Femmes, de la Famille et de la Santé en Basse-Saxe. À partir de 2005, elle a été ministre dans tous les gouvernements fédéraux dirigés par la chancelière Merkel.

Après les élections européennes de 2019, l'élection de von der Leyen en a surpris plus d'un. Depuis, elle fixe l'agenda de la Commission - une tâche politique tellement centrale que le magazine américain « Forbes » l'a désignée deux fois de suite « femme la plus puissante du monde ». Son premier mandat a été marqué par des défis de politique internationale tels que la pandémie du Covid 19 et l'attaque russe contre l'Ukraine. Après sa réélection au Parlement européen, von der Leyen a déclaré : « Nous avons traversé les plus grandes crises que notre Union ait jamais connues, mais nous avons maintenu nos objectifs à long terme ». Cette femme politique expérimentée doit cependant bien se douter qu'à l'avenir les défis ne seront certainement pas moins grands.

D'après : *Deutschland.de*, 23.7.2024

■ THÈME

In Freiheit leben

Am Berliner Hauptbahnhof traut Mourad seinen Augen nicht. Seit zwei Tagen sah er Fotos und Videos von Begrüßungsszenen in den deutschen Städten, aber es jetzt selbst zu erleben lässt ihn sprachlos. Er war nirgends willkommen. Hier fühlt er sich wieder Mensch werden.

Holger und Karin sind gekommen, um das Zimmer der Kinder anzubieten, die seit einiger Zeit (aus dem Elternhaus) ausgezogen sind. Das ist doch ganz selbstverständlich. Was nützt es, ein leeres Zimmer zu haben, die brauchen es doch, oder?

Sie haben Tränen in den Augen: Sie erinnern sich an die Euphorie in der Nacht vom 9. November 1989, vor bald sechszwanzig Jahren. Sie gehörten zu jenen in Ostberlin, die, ohne es erst glauben zu können, zum Grenzübergang Bornholmer Straße gegangen und dann auf die andere Seite der Brücke gerannt sind. Und die Umarmungen mit Unbekannten, diese ganze Brüderlichkeit. Ja, sie werden ihn nie vergessen, diesen Tag der wiedergefundenen Freiheit.

Heute finden sie es normal, diejenigen willkommen zu heißen, die kommen, um Freiheit zu suchen.

Nach : La route des Balkans, Christine de Mazières, Editions Sabine Wespieser 2020

BARÈMES

■ VERSION

1 Die mächtige EU-Kommissionspräsidentin **4**

La puissante présidente de la Commission européenne

Propositions acceptées	Propositions refusées
Tolérer la majuscule à <i>présidente</i> et <i>européenne</i>	Adj faux = -2 Pas de maj à <i>commission</i> orth. -1 <i>Commission de l'UE</i> -1 <i>Communauté</i> -2

2. Als Tochter des früheren Ministerpräsidenten von Niedersachsen wuchs Ursula Albrecht mit Politik auf. **10**

Fille de l'ancien ministre-président de Basse-Saxe, Ursula Albrecht a grandi dans l'univers de la politique.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>dans le monde de la politique / dans la politique</i> Accepter : <i>premier ministre</i></p>	<p><i>d'autrefois -2</i> <i>grandissait -1</i> <i>Saxe / Niedersachsen -2 (plafond, mais ajouter orth. éventuellement)</i> <i>avec (de) la politique -1</i> <i>des ministres présidents -2</i> <i>président ministre -2, président des ministres -2 (plafond)</i></p>

3. Doch eine eigene politische Karriere strebte sie zunächst nicht an: Sie studierte Volkswirtschaft, wechselte dann aber zu Medizin. **14**

Pourtant, dans un premier temps, elle n'a pas cherché à faire elle-même carrière en politique : elle a étudié l'économie, mais s'est ensuite tournée vers la médecine.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>A brigué Bonus +1</i> Accepter <i>faire elle-même une carrière politique</i> <i>faire carrière dans la politique</i> <i>avant de se tourner vers la médecine</i> Accepter : <i>zunächst</i> traduit par <i>avant de</i> si la phrase est correcte en français Accepter : <i>faire elle-même carrière en politique ne l'a pas attirée</i></p>	<p><i>doch</i> omis -2 <i>zunächst</i> omis -2 <i>eigene</i> omis ou mal traduit -2 <i>une propre carrière politique -2 (vraiment tmd)</i> <i>an/streben</i> traduit par <i>ne pas vouloir</i> -1 <i>Volkswirtschaft économie populaire -2 / sociologie -2 (plafond)</i> <i>aber</i> omis -1 <i>dann</i> omis -2</p>

4. Nach einem Aufenthalt in Kalifornien, wo ihr Mann an der Stanford-University lehrte, kehrte sie nach Hannover zurück und arbeitete fünf Jahre als Ärztin. **8**

Après un séjour en Californie, où son mari enseignait à l'université de Stanford, elle est retournée à Hanovre et a travaillé cinq ans comme médecin.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter : <i>a enseigné à Stanford</i> Accepter le passé simple : <i>enseigna / retourna / travailla</i>	<i>Aufenthalt</i> traduit par <i>stop</i> ou <i>arrêt</i> -2 <i>Hannovre</i> orth -1 <i>Hannover</i> pas traduit -2 <i>Stanford-University</i> pas traduit -1

5. Mitglied der CDU ist die Mutter von sieben Kindern schon seit 1990, aber ihre Karriere als Politikerin begann erst 2003. **10**

Cette mère de sept enfants est membre de la CDU depuis 1990 déjà, mais sa carrière politique n'a commencé qu'en 2003.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>adhérente</i>	<i>femme politique</i> (pour <i>Mitglied</i>) -2 <i>partisante</i> -3 <i>Ce membre de la CDU est maman de sept enfants déjà depuis 1990</i> -5 Segment « <i>Mitglied ...1990</i> » plafonné à -6 Erreur sur <i>sieben</i> -1 (le jury est sympa !) <i>Erst</i> traduit par <i>d'abord</i> -2 <i>commence</i> tps-1 <i>2006, 2007, ...</i> -1 (idem pour erreur sur <i>1990</i>)

6. Damals wurde sie in Niedersachsen Ministerin für Soziales, Frauen, Familie und Gesundheit.
 8

C'est à cette époque qu'elle est devenue ministre des Affaires sociales, des Femmes, de la Famille et de la Santé en Basse-Saxe

Propositions acceptées	Propositions refusées
Mise en relief en français (<i>c'est ...que / cette année-là</i>) Bonus +2 de la Femme	<i>Damals = autrefois -2</i> <i>Saxe -2 ne pas pénaliser deux fois (segment 2)</i> <i>ministre du Social -1 / ministre social -2 / ministre dans le domaine social -2</i> <i>Gesundheit ignoré -2</i> Ne compter la pénalité d'orthographe qu'une fois si une ou plusieurs majuscule (s) omise (s)

7. Ab 2005 war sie Ministerin in allen von Bundeskanzlerin Merkel geführten Bundesregierungen. 6

À partir de 2005, elle a été ministre dans tous les gouvernements fédéraux dirigés par la chancelière Merkel.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>chancelière (sans fédérale)</i> Accepter : <i>gouvernements allemands</i>	<i>Dès 2005 -1</i> <i>En 2005 -2</i> Segment <i>in allen von Bundeskanzlerin Merkel geführten Bundesregierungen</i> plafonné à 4 <i>Bundes omis dans Bundesregierung -2</i> <i>gouvernements de la chancelière ... (dirigés omis) -1</i> <i>allen omis -1</i>

8. Nach der Europawahl 2019 war die Wahl von der Leyens für viele überraschend. 6

Après les élections européennes de 2019, l'élection de von der Leyen en a surpris plus d'un.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>a été une surprise pour beaucoup en a surpris plus d'un Bonus +2 choix (die Wahl)</i>	<i>l'élection européenne (singulier) -1 von der LeyenS -1 Très surprenante -2 Traduction abracadabrante de überraschend -3</i>

9. Sie bestimmt seither die Agenda der Kommission – eine so zentrale politische Aufgabe, dass das US-Magazin „Forbes“ sie zwei Mal in Folge zur „mächtigsten Frau der Welt“ wählte. 12

Depuis, elle fixe l'agenda de la Commission - une tâche politique tellement centrale que le magazine américain « Forbes » l'a désignée deux fois de suite « femme la plus puissante du monde ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>définir / détermine Tolérer : choisit le calendrier choisie comme / élue comme fonction / mission</i>	<i>est certaine (bestimmt) -3 depuis longtemps -2 / Aussi (so) -2 devoir -2 / exercice -2 Zentrale ou politische omis -2 US omis -2 / in Folge omis -2 journal -2 mächtigste ne pas pénaliser deux fois (titre)</i>

10. Ihre erste Amtszeit war von weltpolitischen Herausforderungen wie der Corona-Pandemie und dem russischen Angriff auf die Ukraine geprägt. **10**

Son premier mandat a été marqué par des défis de politique internationale tels que la pandémie de Covid 19 et l'attaque russe contre l'Ukraine.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Accepter : <i>invasion</i></p> <p>Accepter : <i>caractérisé</i></p> <p><i>défis politiques mondiaux</i></p> <p>Accepter : <i>géopolitiques</i></p> <p><i>pandémie du Coronavirus</i></p>	<p><i>Amtszeit</i> plafonné à -3</p> <p><i>a été chargé</i> -2</p> <p><i>challenges</i> -1 / <i>problèmes</i> -2 / <i>difficultés</i> -2</p> <p><i>weltpolitischen politiquement mondiaux</i>-3 (<i>plafond</i>)</p> <p><i>pandémie du /de Corona</i> -1</p> <p><i>attaque sur l'Ukraine</i> -1</p>

11. Nach ihrer Wiederwahl im Europäischen Parlament sagte von der Leyen: „Wir haben die größten Krisen durchgemacht, die unsere Union je erlebt hat, aber wir haben an unseren langfristigen Zielen festgehalten.“ **14**

Après sa réélection au Parlement européen, von der Leyen a déclaré : « Nous avons traversé les plus grandes crises que notre Union ait jamais connues, mais nous avons maintenu nos objectifs à long terme ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>sommes restés fidèles à / nous nous sommes tenus à / nous avons gardé</i></p> <p><i>nous sommes passés par / nous avons vécu</i> (à condition qu'il n'y ait pas deux fois « vécu »)</p> <p>que notre Union ait jamais connues (sans négation ET avec subjonctif) Bonus + 3</p>	<p><i>Réélection dans le Parlement européen</i> -1</p> <p><i>a dit dans le Parlement européen</i> (comp circ de lieu) -2</p> <p><i>de grandes crises</i> (superlatif ignoré) -2</p> <p><i>les plus grosses crises</i> -1</p> <p><i>Fait</i> (<i>durchgemacht</i>) -3</p> <p><i>Négation</i> (avec <i>jamais</i>) -2</p>

	<p>Indicatif -2</p> <p><i>avons tenu (festgehalten) -2</i></p> <p><i>nous sommes restés accrochés à -2</i></p> <p><i>langfristig -2</i></p> <p><i>mais, à long terme, nous avons maintenu ... -2</i></p>
--	--

12. Doch die erfahrene Politikerin muss schon wissen, dass die Herausforderungen bestimmt nicht kleiner werden. **10**

Cette femme politique expérimentée doit cependant bien se douter qu'à l'avenir les défis ne seront certainement pas moins grands.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>schon</i> correctement traduit bonus + 1</p> <p><i>moins grands / moindres</i> Bonus +1</p> <p><i>aguerrie</i></p> <p>accepter : <i>doit bien savoir qu'il n'y aura à l'avenir certainement pas moins de défis (à relever)</i></p> <p>tolérer : <i>doit bien savoir qu'il est peu probable que les défis diminuent.</i></p>	<p><i>Doch</i> ne pas pénaliser deux fois (segment 3)</p> <p><i>die Politikerin</i> compris comme un pluriel (<i>les politiques aguerris</i>) -3</p> <p><i>Herausforderungen</i> ne pas pénaliser deux fois (segment 10)</p> <p><i>schon déjà</i> -1</p> <p>Motorisée (<i>erfahren</i>) -3</p> <p><i>bestimmt</i> omis -2</p> <p>Comparatif pas pris en compte -2</p>

■ THÈME

1. Vivre libre **2**

In Freiheit leben

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Frei leben</i></p>	<p><i>Free</i> -2</p> <p><i>Lieben</i> -2</p> <p><i>in Frieden</i> -2</p>

2 A la gare centrale de Berlin, Mourad n'en croit pas ses yeux. 10

Am Berliner Hauptbahnhof traut Mourad seinen Augen nicht.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>traut</i> Bonus + 1 <i>Zentralbahnhof</i> Im <i>Hauptbahnhof</i> Accepter : nicht <i>seinen Augen</i> <i>kann nicht glauben, was er sieht</i>	<i>glaubt</i> -1 <i>glaubt</i> avec l'acc -3 <i>zentrale Bahnhof</i> -1 <i>Auf dem Hauptbahnhof</i> -2 / <i>Auf den H</i> -3 / <i>Im dem H</i> -2 <i>ist sehr überrascht</i> -3 (évitement) <i>kann es nicht fassen</i> -1

3 Depuis deux jours, il voyait des photos et des vidéos de scènes d'accueil dans les villes allemandes, mais le vivre à présent lui-même le laisse sans voix. 18

Seit zwei Tagen sah er Fotos und Videos von Begrüßungsszenen in den deutschen Städten, aber es jetzt selbst zu erleben, lässt ihn sprachlos.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Tolérer : <i>Empfangsszenen</i> <i>nun</i> <i>das</i> macht <i>ihn sprachlos</i> Accepter <i>ohne Stimme</i> <i>lässt ihn verstummen</i>	<i>Willkommensszenen</i> -1 (gentil, mais sur le modèle de „Willkommenskultur“) <i>Aufnahmeszenen</i> -1 <i>Seit zwei Tage</i> -2 <i>in die deutschen Städte</i> -2 / <i>in den deutschen Städte</i> -2 <i>leben</i> -1 / <i>lieben</i> -3 (ne pas sanctionner deux fois. Cf segment 1) <i>stumm</i> -1 / <i>stimmlos</i> -1 / <i>schweigen</i> -1 <i>selbst omis</i> -2

4. Il n'était nulle part bienvenu. Ici, il se sent redevenir un être humain. 12

Er war nirgends willkommen. Hier fühlt er sich wieder Mensch werden.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Hier fühlt / spürt er, wie er wieder zum Menschen wird.</i></p> <p><i>nirgendwo</i></p>	<p>Omission de <i>wieder</i> -2</p> <p><i>Mann</i> -2</p> <p><i>zum Mensch</i> -2</p> <p><i>ein menschliches Wesen</i> -1</p> <p><i>er fühlt sich wieder menschlich</i> -1</p>

5. Holger et Karin sont venus proposer la chambre des enfants, qui ont quitté la maison depuis quelque temps. 16

Holger und Karin sind gekommen, um das Zimmer der Kinder anzubieten, die seit einiger Zeit (aus dem Elternhaus) ausgezogen sind.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>weggezogen</i></p> <p>Accepter : <i>vor einiger Zeit</i></p> <p>Accepter : <i>sind gekommen, das Zimmer der Kinder anzubieten (sans um)</i></p> <p>Tolérer : <i>das Haus verlassen haben</i></p>	<p><i>sont venus pas traduit</i> -5</p> <p><i>seit einigen Zeiten</i> -2</p> <p><i>vorzuschlagen</i> -1</p> <p><i>das Hause</i> -2</p>

6. C'est bien naturel. À quoi cela sert-il d'avoir une chambre vide, ils en ont besoin, n'est-ce pas ? **14**

Das ist doch (ganz) selbstverständlich. Was nützt es ein leeres Zimmer zu haben / Wozu ein leeres Zimmer haben, die brauchen es doch, oder?

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Accepter : <i>natürlich / normal</i></p> <p><i>sie</i></p> <p><i>Ja (bien)</i></p> <p><i>Wozu nützt es / Was bringt es</i></p> <p><i>Oder Bonus +1</i></p> <p><i>Nicht wahr ?</i></p> <p>Tolérer : <i>Nicht ?/ gell (régional)</i></p>	<p><i>Gut -2</i></p> <p><i>Wozu dient es? -1</i></p> <p><i>Benutzt -3</i></p> <p><i>es omis -3 (brauchen tout seul n'a pas de sens !)</i></p>

7. Ils ont les larmes aux yeux : ils se rappellent l'euphorie de la nuit du 9 novembre 1989, il y a bientôt vingt-six ans. **14**

Sie haben Tränen in den Augen: Sie erinnern sich an die Euphorie in der Nacht vom 9. November 1989, vor bald sechsundzwanzig Jahren.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Ihnen stehen die Tränen in den Augen</i></p> <p>Accepter : <i>Sie weinen vor Freude</i></p> <p><i>Rausch / Jubel</i></p> <p>Accepter <i>Euphorie der Nacht (sans in)</i></p> <p><i>Nacht des 9. November</i> <i>des neunten NovemberS</i></p>	<p><i>Sie haben die Tränen in den Augen -1</i></p> <p><i>Larmen -3</i></p> <p><i>Sie weinen -2</i></p> <p><i>Ihnen kommen Tränen aus den Augen ! -2</i></p> <p><i>in die Augen -2</i></p> <p>Ne pas pénaliser deux fois une erreur sur <i>Augen</i> (segment 2)</p>

<p>Accepter <i>sechszwanzig Jahre früher</i> mais pénaliser l'omission de <i>bald</i></p>	<p><i>Glück / Freude</i> -1</p> <p><i>hektische Stimmung</i> -2</p> <p><i>Euphoria</i> orth.</p> <p>26 en chiffres -1</p> <p>point omis (date du 9 novembre) -2</p> <p><i>bald</i> omis -2</p>
---	--

8. Ils faisaient partie de ceux, à Berlin-Est, qui, d'abord incroyables, sont allés au poste-frontière de la Bornholmer Strasse, puis ont couru vers l'autre côté du pont. **20**

Sie gehörten zu jenen in Ostberlin, die, ohne es erst glauben zu können, zum Grenzübergang Bornholmer Straße gegangen und dann auf die andere Seite der Brücke gerannt sind.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>denen / denjenigen</i></p> <p><i>zählten zu / waren unter denen, die</i></p> <p><i>gingen / rannten</i></p> <p><i>gelaufen sind</i></p> <p><i>zunächst ungläubig</i></p> <p><i>Grenzposten / Grenzübergangsstelle</i></p> <p>Tolérer : <i>an den Grenzübergang</i></p> <p>Accepter : <i>zur anderen Seite</i></p>	<p><i>gehörten sans zu</i> -2</p> <p><i>gehörten sans zu avec l'acc</i> -3</p> <p><i>waren Teil von denen, die</i> -1</p> <p><i>den</i> au lieu de <i>denen</i> -2</p> <p><i>Im Ostberlin</i> -2</p> <p><i>Westberlin</i> -3</p> <p><i>unglaublich</i> -2</p> <p><i>Checkpoint</i> -1</p> <p><i>in den Grenzübergang</i> -2</p> <p><i>Bornholmerstraßegrenzposten</i> -1</p>

9. Et les embrassades avec des inconnus, toute cette fraternité. Oui, ils ne l'oublieront jamais, ce jour de la liberté retrouvée. **16**

Und die Umarmungen mit Unbekannten, diese ganze Brüderlichkeit. Ja, sie werden ihn nie vergessen, diesen Tag der wiedergefundenen Freiheit.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Accepter : <i>mit fremden Menschen</i> <i>Das Umarmen</i> Accepter <i>all diese Brüderlichkeit</i> <i>zurückgewonnenen</i> Accepter l'absence de <i>ihn si diesen Tag der wiedergefundenen Freiheit</i> en tête de phrase Tolérer le <i>ja</i> employé comme particule illocutoire : <i>werden sie ja nie vergessen</i></p>	<p><i>Küsse</i> -3 (plafond) <i>alle diese Brüderlichkeit</i> -2 <i>Bruderkeit</i> barbarisme -3 <i>Solidarität</i> - 1 <i>Freundschaft</i> -2 présent à la place du futur -2 <i>wieder</i> omis -2</p>

10. Aujourd'hui, ils trouvent normal d'accueillir ceux qui viennent chercher la liberté. **14**

Heute finden sie es normal, diejenigen willkommen zu heißen, die kommen, um Freiheit zu suchen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Selbstverständlich</i> <i>die / jene</i> <i>aufzunehmen / zu begrüßen / zu empfangen</i> <i>die hierher kommen</i> Accepter : <i>die, die Freiheit suchen kommen</i> <i>die kommen, weil sie sich nach Freiheit sehnen</i></p>	<p><i>Sie finden normal</i> (sans es) -2 <i>zu willkommen</i> -3 <i>weil sie nach Freiheit sehnen</i> -2 (omission de <i>sich</i>) <i>viennent</i> omis : <i>die, die Freiheit suchen</i> -3</p>

■ ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les principaux critères d'évaluation de la forme sont la précision et la richesse de la langue, la maîtrise grammaticale et la structuration du propos.

En ce qui concerne le contenu, le jury attend des candidats une argumentation pertinente et étayée par des exemples concrets empruntés dans la mesure du possible au monde germanophones.

Attention, la norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

RAPPORT DU JURY

Le sujet proposé cette année a permis aux germanistes LVA qui s'étaient sérieusement préparés ? d'obtenir de fort bons résultats. Le jury souligne la qualité des copies. Un nombre important de candidats ont brillé par leur maîtrise linguistique ainsi que leurs solides connaissances civilisationnelles. Il y a là de quoi encourager les futurs candidats à faire le choix de l'allemand LVA.

Les candidats n'ont pas été décontenancés par le sujet proposé. Ils ont pour la plupart été récompensés de leurs efforts et du choix de l'allemand comme première langue, obtenant une moyenne tout à fait satisfaisante de 13,45 (avec un écart-type de 3,54).

Le barème adopté permet à tout candidat sérieux de composer de façon honorable, et les meilleurs doivent savoir qu'ils seront récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20.

■ VERSION

Le texte proposé cette année était un portrait d'une des grandes figures de la politique allemande. Un thème qui ne pouvait que réussir aux candidats bien préparés sur les sujets d'actualité. Il est étonnant que quelques candidats semblent presque tout ignorer au sujet

d'Ursula von der Leyen au point d'en faire « la fille de l'ancien président des ministres des Pays-Bas » ! Il est heureux que pour la plupart tant le lexique que la syntaxe n'aient guère posé de problèmes. Ce sont surtout les maladroites de traduction ou les lourdeurs qui ont été pénalisantes :

- „Als Tochter“ : en tant que fille
- „wuchs..mit Politik auf“ : a grandi avec la politique
- „eine eigene politische Karriere“ : une propre carrière politique
- „Ministerin für Soziales“ : ministre du social
- „Corona-Pandemie“ : pandémie de/du Corona
- „Angriff auf die Ukraine“ : attaque sur l'Ukraine
- „die Herausforderungen bestimmt nicht kleiner werden“ : ne rétréciront pas

De trop nombreuses fautes d'orthographe (accords du participe passé, majuscule omise à *Parlement européen, Commission européenne*) et de syntaxe, notamment sur le segment „...Krisen...die unsere Union je erlebt hat » très fréquemment traduit par « crises que notre Union n'a jamais connues »). **Nous rappelons aux candidats que la version n'est pas seulement un exercice de compréhension mais aussi une recherche de transposition dans une langue correcte.**

■ THÈME

Ce texte permettait idéalement d'évaluer la maîtrise des principaux mécanismes ainsi que la connaissance d'un lexique « civilisationnel ». On peut regretter que beaucoup de fautes aient été commises sur des termes relativement simples comme « scènes d'accueil », « accueillir » (surtout pas « willkommen » !), « larmes aux yeux », « embrassades », « fraternité ». Il est recommandé aux candidats de travailler durant leur préparation à acquérir le lexique des sentiments, des attitudes. Ce qui frappe cette année, c'est le manque d'attention qui a généré de nombreuses omissions dont la plus pénalisante fut celle de la dernière phrase. **Rappelons une fois encore la nécessité de bien se relire en vérifiant qu'aucun segment n'a été oublié, y compris le titre du texte.**

■ **ESSAIS**

Sujet 1 : 2024 haben viele Gedenkfeiern in Deutschland stattgefunden. Welche Rolle spielt die eigene Geschichte für ein Volk? [rappel : die Gedenkfeier = la cérémonie commémorative]

C'est le sujet qui a recueilli le plus de suffrages, probablement car il donnait l'occasion aux candidats de montrer leurs connaissances de l'actualité. 2024 était une année hautement mémorielle pour l'Allemagne avec la célébration des 80 ans de la libération du camp d'Auschwitz ainsi que de la capitulation du régime Nazi, les 35 ans de la chute du Mur de Berlin mais aussi les 75 ans de la Grundgesetz (plus rarement évoqués). Une réflexion intéressante pouvait être menée sur la nécessité de la mémoire comme rempart en des temps troublés où d'aucuns portent des coups de boutoir à la démocratie et tentent de minimiser les crimes passés (le « Vogelschiss » d'Alexander Gauland a souvent été cité). Dans un second mouvement, on pouvait s'interroger sur le poids d'un passé qui finit par peser trop lourd au point que l'on souhaite le refouler.

Les célébrations de la chute du Mur de Berlin posaient la question du bilan 35 ans après l'euphorie des premières heures. Quels Allemands célèbrent cet événement ? Ceux de l'Ouest ? Ceux de l'Est ? Les autorités ou bien tous les citoyens ? Telles pouvaient être les questions auxquelles certains ont répondu avec pertinence.

Sujet 2 : „Junge Menschen sind über soziale Medien so vernetzt wie noch nie, aber auch so allein wie kaum eine Generation vor ihnen.“ Sind Sie mit diesem Satz einverstanden ?

Un sujet général pose souvent le problème d'une illustration pertinente. Cette année, les copies ont été mieux argumentées et étayées. Le lien a souvent été fait avec les effets délétères de la pandémie de Covid 19 sur les jeunes. Le confinement a contribué à l'explosion des réseaux sociaux tout particulièrement chez ceux-ci qui ont trouvé là un illusoire échappatoire à l'enfermement et la solitude. Mais l'on pouvait aussi faire valoir l'argument que les réseaux sociaux offrent la possibilité d'entrer en contact avec des groupes qui s'engagent pour de nobles causes, le combat écologique par exemple ou bien la défense de la démocratie. La génération Z est née avec les réseaux sociaux qui certes

débordent de « posts » futiles et nombrilistes, mais aussi d'images et de propos qui peuvent amener à réfléchir.

Les correcteurs invitent les candidats à bien délimiter les contours du sujet pour éviter des traitements trop généraux ou des gauchissements. Ce sujet ne portait pas sur les réseaux sociaux en général mais sur le rapport qu'entretiennent les jeunes avec ceux-ci. Il invitait à produire un développement contrasté sur les dangers et les bénéfices pour la jeune génération.

Remarque : Les fautes les plus fréquentes portent sur le marquage du groupe nominal (fautes de déclinaison, de cas, notamment après les prépositions à régime fixe) et sur les conjugaisons. Une bonne préparation permettra aux futurs candidats d'éviter ces écueils !

MESSAGE AUX CANDIDATS

Le jury souhaite bon courage aux candidats du concours 2026. Ayez confiance en vous, les résultats montrent que l'on peut « gagner des points » au concours en allemand !

2025

ANNALES

Épreuve - ANGLAIS LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ANGLAIS LVA

ESPRIT DE L'ÉPREUVE PAGE 3

RAPPORT DE CORRECTION PAGE 4

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPORT DE CORRECTION

On rappellera d'abord que depuis la session 2023 :

1/ Les traductions sont légèrement plus courtes et ne valent plus que pour 50 % de la note et non plus les deux tiers comme avant 2023.

2/ Le thème est désormais un texte littéraire et non plus un texte de presse. Cela ne change pas fondamentalement la nature de l'exercice : le texte est, comme auparavant, choisi en fonction des « difficultés » grammaticales qu'il présente. Il peut avoir une couleur civilisationnelle.

3/ L'essai est désormais plus long (250 à 350 mots), vaut pour 50 % de la note, mais il y a toujours un choix de deux sujets, l'un étant, par tradition, plus strictement lié au monde anglophone, et l'autre plus général, mais non moins exigeant.

Remarque générale sur la présentation des copies

De nombreux correcteurs signalent depuis quelques années une dégradation nette dans le soin apporté aux copies : calligraphie illisible, ratures incessantes, absence d'alinéas, etc. C'est un point sur lequel les futurs candidats sont invités à faire un effort. Leur copie est destinée à être lue, qui plus est évaluée. Elle doit donc, dans sa présentation, faire preuve de certains égards envers la personne qui en sera chargée. Il faut mettre celle-ci dans les meilleures dispositions, et d'abord d'un point de vue visuel.

Nous proposons ci-après un corrigé commenté des traductions et des remarques sur la façon dont les candidats ont traité les essais.

■ **VERSION**

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur de base
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Petit contresens Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens net Omission mineure	Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

> : signale une préférence

Starbucks' CEO commutes to work by private jet

Last week Starbucks made headlines after it was revealed its new CEO, Brian Niccol — who has been described as the “messiah” the coffee company had been searching for – will be commuting to the office via private jet. Niccol is going to abide by the company’s policy of being in the office three days a week. But since he lives in California and the Starbucks HQ is more than a thousand miles away in Seattle, a corporate jet is really the only way to go.

Did anyone at Starbucks sit down with a cup of coffee and ponder the optics of this before sealing the deal? Back in 2018 the company made a lot of noise about how it was getting rid of plastic straws and working towards a recyclable “cup solution”. What is the point of that posturing if you are then going to stick your CEO on a private jet a couple of times a week? As environmental groups and plenty of angry people on the internet have pointed out, this supercommute makes a mockery of Starbucks’ supposed “green agenda”.

While Starbucks is getting backlash for its supercommuting CEO, I imagine the criticism will not bother the board so long as Niccol gets people buying more lattes. Online outrage certainly is not going to prompt Niccol to commute via bicycle.

The Guardian, 27 August 2024.

On a divisé le texte en 5 segments, avec un plafond de pénalités d'inégale valeur suivant la difficulté du segment.

1/ Starbucks' CEO commutes to work by private jet

Last week Starbucks made headlines after it was revealed its new CEO, Brian Niccol — who has been described as the “messiah” the coffee company had been searching for – will be commuting to the office via private jet.

Le PDG de Starbucks se rend au travail / bureau en avion / jet privé

La semaine dernière, Starbucks a fait la une des journaux / les gros titres après qu'on a révélé / qu'il a été révélé / la révélation que son nouveau PDG, Brian Niccol, [qu'on [a]] décrit comme le « messie / sauveur » que la société / l'entreprise / la chaîne de café recherchait, se rendrait > se rendra au bureau en avion / jet privé.

Quelques candidats ont oublié de traduire le titre. Des erreurs « classiques » : contresens (« après avoir révélé »), emploi du subjonctif après « après que », traduction littérale (« avait recherché »). La méconnaissance de CEO et / ou de commute ne présageait rien de bon pour la compréhension de la suite. On ne s'est pas trop focalisé sur les orthographes fantaisistes proposées pour « messie » !

2/ Niccol is going to abide by the company's policy of being in the office three days a week. But since he lives in California and the Starbucks HQ is more than a thousand miles away in Seattle, a corporate jet is really the only way to go.

[M.] Niccol va se conformer / se plier à la politique de la société / l'entreprise, qui / laquelle impose / veut que l'on soit présent < la présence au bureau trois jours par semaine. Mais comme il / puisqu'il vit en Californie et que le siège de Starbucks se trouve / se situe / est situé à Seattle, à plus de mille six cent kilomètres / mille miles [de chez lui > de là], un avion de l'entreprise / l'avion d'affaires est vraiment la seule solution / le seul moyen.

Outre les problèmes lexicaux (abide + policy) et les maladresses comme « la politique de la société d'être », beaucoup de candidats n'ont pas cerné le sens causal de since. On a bonifié les conversions réussies de a thousand miles.

3/ Did anyone at Starbucks sit down with a cup of coffee and ponder the optics of this before sealing the deal? Back in 2018 the company made a lot of noise about how it was getting rid of plastic straws and working towards a recyclable “cup solution”.

Quelqu'un [de] chez Starbucks s'est-il assis / posé devant > avec une tasse de café pour réfléchir > et a-t-il réfléchi à l'image renvoyée avant de conclure l'accord / signer le contrat ? En 2018 [pourtant], la société > l'entreprise a fait / faisait / avait fait beaucoup de bruit / de battage pour expliquer / dire / faire savoir qu'elle se débarrassait des pailles en plastique et qu'elle travaillait à la mise en place d'une « solution gobelet » recyclable > pour promouvoir l'élimination des pailles en plastique et ses efforts pour la mise en place d'une « solution gobelet » recyclable.

L'expression ponder the optics a donné du fil à retordre à certains, et on peut le comprendre. Plus surprenantes sont les erreurs de sens pour sealing the deal ou getting rid of. On a considéré que traduire back in 2018 par « de retour en 2018 » n'avait absolument aucun sens. Des maladresses très fréquentes : « à propos de comment », « sur comment ».

4/ What is the point of that posturing if you are then going to stick your CEO on a private jet a couple of times a week? As environmental groups and plenty of angry people on the internet have pointed out, this supercommute makes a mockery of Starbucks' supposed "green agenda".

Quel est l'intérêt de / À quoi sert ce [beau] discours / ce positionnement / cette posture / cette communication si c'est pour ensuite mettre / ficher / flanquer / coller son / le PDG en jet privé plusieurs fois par semaine ? Comme l'ont souligné / l'ont fait remarquer / l'ont indiqué des / les groupes de défense de l'environnement / écologistes et de nombreux / quantité d'internautes en colère, ce supertrajet / mégatrajet [maison-bureau] / navette longue distance décrédibilise complètement / ridiculise / tourne en ridicule le prétendu > supposé « programme vert » de Starbucks.

Le sens de l'expression courante the point of n'est pas aussi souvent maîtrisé qu'on pourrait s'y attendre. Idem pour plenty of. Finalement, supercommute pouvait se traduire assez littéralement. Certes, les médias francophones emploient beaucoup « agenda » dans le sens qu'a ce mot en anglais mais disons que c'est à éviter dans une version...

5/ While Starbucks is getting backlash for its supercommuting CEO, I imagine the criticism will not bother the board so long as Niccol gets people buying more lattes. Online outrage certainly is not going to prompt Niccol to commute via bicycle.

Bien que / Même si Starbucks reçoive / reçoit une volée de bois vert // se fasse / se fait laminer / fustiger / étriller pour le mégatrajet de son PDG / son PDG volant en jet privé, j'imagine que ces / les critiques // la critique / cette critique ne dérangeront/-a pas / ne feront/-a ni chaud ni froid / ne défriseront/-a pas / n'ébranleront/-a pas le conseil d'administration / le comité directeur / les dirigeants / la direction tant que Niccol fera > fait vendre plus de lattes / cafés au lait // fera > fait grimper les ventes de lattes / cafés au lait. L'indignation / Le tollé en ligne / sur la Toile ne va certainement pas inciter > pousser Niccol à faire la navette / le trajet à / en vélo // à bicyclette.

On a inégalement perçu le sens concessif de while, souvent rendu par « pendant que ». Des problèmes lexicaux inattendus pour des termes aussi courants que backlash, bother ou encore board ou outrage. Il y a tout de même un seuil de connaissances lexicales en dessous duquel l'analyse contextuelle et l'inférence ne peuvent plus grand-chose.

Dans l'ensemble, les correcteurs ont trouvé le texte de cette version tout à fait accessible et conforme aux attentes pour des étudiants de seconde année de classe préparatoire. De nouveau, c'est la bonne maîtrise de la langue française qui a fait la différence, entre ceux qui n'apportent guère de soin à leur expression, laissant traîner des erreurs de langue plus grossières les unes que les

autres, et ceux qui, conscients d'écrire pour être compris et rendre justice au texte de départ, accordent à l'exercice toute l'attention qu'il mérite.

■ THÈME

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale	Orthographe modifiant la prononciation	Orthographe / Ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 ^e personne du présent non marquée Erreur sur un verbe irrégulier courant
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens Impropriété Petit contresens Barbarisme mineur	Contresens Barbarisme Omission mineure	Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

< > : signale une préférence

[...] : facultatif

* : agrammatical

Son destin avait changé un soir de l'hiver 1943, lors d'une réception à Washington, où ses parents étaient réunis autour de riches familles américaines sollicitées pour contribuer financièrement à l'effort de guerre. Les Stanfield tentaient de faire bonne figure. Leur fortune avait été dilapidée par le démon du jeu, qui possédait le père de Robert depuis longtemps.

À vingt-deux ans, Robert n'était dupe ni de l'état des finances familiales ni du vice de son père, avec lequel il entretenait des relations distantes. Le jeune homme nourrissait le rêve de rendre à sa famille sa puissance et sa fortune.

À leur table, entre autres convives, était assis un homme discret au crâne dégarni. Edward Wood était l'ambassadeur du Royaume-Uni, et comme Churchill et Roosevelt aimaient communiquer directement, sa charge s'en voyait réduite. Le discours avait été magnifique, et pourtant Wood n'avait d'yeux que pour le jeune Stanfield. Il y avait une raison à la fascination de l'ambassadeur. Un an plus tôt, il avait perdu à la guerre son fils du même âge.

Marc Levy, La Dernière des Stanfield, 2017.

1/ Son destin avait changé un soir de l'hiver 1943, lors d'une réception à Washington, où ses parents étaient réunis autour de riches familles américaines sollicitées pour contribuer financièrement à l'effort de guerre.

His destiny / fate [had] changed one evening / night in the winter of 1943 // one winter evening / night in 1943, at / during a reception / dinner party in Washington / in DC, attended by both his parents / where his parents were reunited along with / among > around wealthy / rich / affluent American families [who / that / which had been] asked / called upon / invited to contribute financially to / donate for / fund the war effort.

Des difficultés fréquentes pour traduire « un soir de l'hiver 1943 » correctement. On s'étonne toujours de voir si souvent *American* sans son A majuscule OBLIGATOIRE.

2/ Les Stanfield tentaient de faire bonne figure. Leur fortune avait été dilapidée par le démon du jeu, qui possédait le père de Robert depuis longtemps.

The Stanfields were trying / tried // were doing / did their best // were attempting / attempted to put on a brave face / keep up appearances / make a good impression. Their fortune / wealth / money had been squandered / blown / wasted by the gambling demon / fever // the demon / fever of gambling, which had long possessed Robert's father / had possessed Robert's father for a long time.

Attention aux noms de famille, pluralisable en anglais. La seule traduction plausible de « jeu » est *gambling*. Beaucoup d'erreurs pour traduire la proposition relative non déterminative (avec la ponctuation adéquate) et la séquence imparfait + depuis → *past perfect + for / since*.

3/ À vingt-deux ans, Robert n'était dupe ni de l'état des finances familiales ni du vice de son père, avec lequel il entretenait des relations distantes. Le jeune homme nourrissait le rêve de rendre à sa famille sa puissance et sa fortune.

At twenty-two / 22 [years old] / years of age / Aged 22, Robert was fooled > deceived by neither // Robert was fully aware of both the state > situation of the family / family's finances nor / and his father's

vice and he maintained > kept a distant relationship / distant relations with him. The young man > youth cherished / nurtured / harbo[u]red the dream // dreamed / dreamt of restoring his family's power and fortune / making his family powerful and wealthy again.

Oubli fréquent de « ni... ni ». La relative commençant par « avec lequel » est délicate car *his father's vice, with whom* est incorrect, *whom* prenant alors pour antécédent *vice*. On a accepté *the vice of his father, with whom*, quoique maladroit.

4/ À leur table, entre autres convives, était assis un homme discret au crâne dégarni. Edward Wood était l'ambassadeur du Royaume-Uni, et comme Churchill et Roosevelt aimaient communiquer directement, sa charge s'en voyait réduite.

At their table, among other guests, sat / was sitting a discreet / quiet / reserved man with a balding > bald head / thinning on top // A discreet man with a balding head was sitting / sat at their table... Edward Wood was the British / UK ambassador, and as / since Churchill and Roosevelt liked to communicate / communicating directly / did not like go-betweens, his workload / task > burden was somewhat reduced / made lighter [as a result].

Peu de grosses difficultés dans ce segment, si ce n'est « au crâne dégarni » mais on peut s'en sortir avec une périphrase comme *who was losing his hair*. On s'étonne que tant de candidats aient traduit « comme » conjonction par *like*.

5/ Le discours avait été magnifique, et pourtant Wood n'avait d'yeux que pour le jeune Stanfield. Il y avait une raison à la fascination de l'ambassadeur. Un an plus tôt, il avait perdu à la guerre son fils du même âge.

The speech had been > was excellent / brilliant / magnificent / beautiful / outstanding, and yet Wood only had eyes for [the] young Stanfield / couldn't help looking / staring at... // couldn't take his eyes off... There was a reason for the ambassador's fascination / keen interest / why the ambassador was so fascinated. A / One year earlier / before // The year before, he had lost his / a son of the same age to the war // the war had robbed him of...

Cette année encore, le thème ne présentait que des difficultés de langue ordinaires, bien répertoriées et sur lesquelles l'attention des candidats a dû être maintes fois attirée. L'idéal est de les repérer (de les souligner ?) à la première lecture du texte afin d'être sur ses gardes au moment de traduire. Et, s'agissant d'un texte littéraire simple, les candidats qui lisent autre chose que de l'anglais journalistique sont forcément plus à l'aise. On sent qu'ils savent à quoi ressemble la bonne prose en anglais.

■ **ESSAIS**

Le fond est noté sur 8 (/2 : structuration ; /6 : contenu)

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

Au chapitre la structuration, il convient de se soucier des proportions : on trouve encore trop souvent des introductions trop longues et des conclusions minimalistes, voire bâclées. Or, la conclusion est le point d'orgue de l'essai : elle ne doit pas être une simple répétition de ce qui vient d'être dit mais apporter, avec une certaine vigueur, une réponse nette à la question, fût-elle prudente. Elle doit marquer l'esprit du lecteur. Règle d'or 1 : chaque paragraphe du développement doit avoir une taille supérieure à celle de l'introduction. Règle d'or 2 : pas de conclusion en une seule phrase.

On sait que l'objet de l'introduction est de montrer pourquoi / en quoi la question du sujet mérite d'être posée. Cela implique contextualisation et prise de recul. Une certaine tradition, observée dans quelques copies, donne un angle à la réponse dès l'introduction. Ce n'est pas interdit mais il faut tout de même une conclusion, et elle risque alors de faire double emploi. À manier avec précaution, donc.

La forme est notée sur 12. (/6 : lexique et richesse de la langue ; /6 : maîtrise grammaticale)

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

1/ How could British Prime Minister Keir Starmer rebuild the UK-EU relationship?

Ce sujet s'inspire de la politique européenne voulue par le nouveau Premier Ministre britannique, qui souhaite réinitialiser / relancer (reset) les relations euro-britanniques. Il est demandé au candidat d'examiner en quoi cette relance pourrait consister. Il importe de bien lire la question et d'en délimiter la portée : il ne s'agit pas de se demander s'il peut ou s'il doit la rebâtir mais d'expliquer ce qu'il est en mesure de tenter. Une fois ces limites clairement posées, il est commode de développer deux ou trois aspects majeurs :

1/ Le commerce. Comment faciliter les échanges sans union douanière avec l'UE ? Le Royaume-Uni n'est-il pas condamné à respecter les normes de l'UE pour commercer avec elle ? Faut-il tenter de renégocier / assouplir certaines clauses du traité de sortie de l'UE ? On pouvait rappeler ici les conséquences du Brexit sur l'économie et les entreprises britanniques.

2/ La politique étrangère. C'est sans doute dans ce domaine que Keir Starmer a le plus de latitude. La guerre en Ukraine a montré à quel point le Royaume-Uni, qui dispose d'un arsenal nucléaire, peut rester un acteur central de la défense européenne.

3/ La politique éducative. Beaucoup de candidats ont insisté sur ce point. Faciliter la mobilité des jeunes entre le Royaume-Uni et l'UE serait une façon commode de rebâtir des liens, dans l'enseignement supérieur et dans les entreprises. On pouvait rappeler que les jeunes Britanniques ont majoritairement voté contre le Brexit.

Les meilleures compositions ont conclu sur les marges de manœuvre somme toute limitées dont dispose Keir Starmer. Il lui faut rebâtir des ponts dans le cadre du Brexit « dur » négocié par les Conservateurs, ne pas mécontenter les électeurs travaillistes qui ont voté pour sortir de l'UE (même si

beaucoup s'en repentent) et prendre garde à la montée de Reform UK, toujours prêt à accuser les travaillistes de trahir le référendum de 2016. Bref, gérer les réalités présentes sans insulter l'avenir.

2/ What would it take to have more women in leadership roles?

Pour ce second sujet proposé, il importe également de bien cerner les enjeux. Il ne s'agit pas de se demander pourquoi il n'y a pas assez de femmes occupant des postes de responsabilité mais ce qui peut être mis en place afin qu'il y en ait davantage. Beaucoup de candidats n'ont pas du tout répondu à la question mais à une autre, confondant take et bring et se demandant ce qui changerait s'il y avait davantage de femmes aux manettes.

Chaque paragraphe du développement doit donc se centrer sur un levier d'action pouvant favoriser l'accès des femmes aux plus hautes responsabilités, que ce soit dans les entreprises, les universités, le monde politique, etc., en prenant des exemples pertinents, évidemment. La qualité des exemples choisis est primordial. Si la biographie de Margaret Thatcher ou de Kamala Harris peut fournir des éléments de réponse, celle de la reine Élisabeth II, monarque héréditaire, en contient très peu, sauf à insister éventuellement sur l'abolition récente de la primogéniture masculine.

Les meilleures réponses ont su proposer une approche multiple pour s'attaquer aux barrières systémiques, culturelles et institutionnelles tout en analysant les avantages et les inconvénients de chacune. Au cœur du problème, évidemment, l'équilibre entre contrainte et liberté : faut-il simplement encourager / inciter / favoriser ou plutôt obliger / imposer / légiférer ?

2025

ANNALES

Épreuve - Espagnol LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
GÉNÉRALE
TOUTES OPTIONS

ESPAGNOL LVA

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 4
RAPPEL DU SUJET.....	PAGE 5
CORRIGÉS ET BARÈMES	PAGE 6
RAPPORT DU JURY	PAGE 20

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LVA ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte littéraire d'une longueur de 160 mots ($\pm 10\%$) dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50% de la note finale.

PRINCIPES DE NOTATION

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

La esperanza según Teresa

Maximizar la velocidad de la información a costa de la reflexión reduce la verdad a una cuestión binaria: o sí o no, o falso o cierto, o malo o bueno. Su único fin es resolver un problema, zanjar una cuestión. Se pierde el valor más profundo de la verdad: su búsqueda. Es cuestionándonos cuando activamos nuestras ideas y percepciones, y alcanzamos un mayor entendimiento de cuanto nos rodea. Teresa no leía los periódicos para saber qué acababa de ocurrir o cómo debía posicionarse inmediatamente ante un acontecimiento, sino para expandir su pequeño mundo. La verdad de Teresa era una verdad compleja, profunda, a veces confusa y contradictoria pero siempre reveladora: iluminaba un camino para seguir leyendo, pensando, aproximándose a lo ajeno.

Quizá sea producto del pensamiento mágico, pero por primera vez veo a mi alrededor cierta reversión. La rueda de hámster —clic, inmediatez, saturación— pierde adeptos entre mis coetáneos, aquellos que nos hemos criado con internet y que hemos aprendido a leer periódicos bajo el paradigma digital. Cada vez son más quienes dejan morir sus redes sociales, rehúyen la mensajería instantánea y fantasean con móviles *ladrillo*. A su vez, son más quienes recuperan el placer infantil de la lectura por la lectura, [...] o quienes imaginan educar a sus hijos sin pantallas.

Amanda Mauri, *El País*, 28/10/2024

2. THÈME

Retour au pays

Tu dois te demander, Diana, pourquoi j'ai tant tardé à raconter cette histoire. Je m'étais promis de le faire un jour, mais plus d'une fois je me suis dit que le moment n'était pas encore venu.

J'avais fini par croire qu'il valait mieux attendre d'être vieille, très vieille même. L'idée me paraît curieuse maintenant, mais longtemps j'en fus persuadée.

Il fallait que les quelques survivants de cette histoire ne soient plus de ce monde pour que j'ose évoquer ce bout d'enfance argentine sans craindre leur regard et une certaine forme d'incompréhension que je croyais inévitable. Je redoutais qu'ils ne me disent : « À quoi bon remuer tout ça ? »

Puis, un jour, je n'ai plus supporté l'attente. Tout d'un coup, je n'ai plus voulu attendre d'être si vieille et si seule. Comme si je n'avais plus le temps.

Ce jour, je crois bien qu'il correspond à un voyage que j'ai réalisé en Argentine avec ma fille à la fin de l'année 2003.

Laura Alcoba, *Manèges: Petite histoire argentine*, 2015

3. ESSAI – Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). **Indiquer le nombre de mots utilisés** en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l'encre : repère formé d'un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (50, 100, 150, etc) en regard dans la marge, total exact en fin d'exercice.

1) Ha transcurrido una década desde la coronación de Felipe VI. ¿Considera usted que la monarquía se ha renovado?

2) Hoy día, muchas colecciones artísticas del mundo occidental están restituyendo algunas de sus obras a los países de los que provienen. A su parecer, ¿hay que descolonizar los museos?

CORRIGÉS ET BARÈMES

■ VERSION

L'espoir selon Teresa

La maximisation de la vitesse de l'information au détriment de la réflexion réduit la vérité à une question binaire : c'est oui ou c'est non, c'est faux ou c'est vrai, c'est mauvais ou c'est bon. Son seul but est de résoudre un problème, de trancher une question. On perd la valeur la plus profonde de la vérité : sa recherche. C'est en nous questionnant que nous activons nos idées et nos perceptions, et que nous parvenons à une plus grande compréhension de tout ce qui nous entoure. Teresa ne lisait pas les journaux pour savoir ce qui venait de se passer ou comment elle devait se positionner immédiatement face à un événement, mais pour élargir son petit monde. La vérité de Teresa était une vérité complexe, profonde, parfois déroutante et contradictoire, mais toujours révélatrice : elle éclairait un chemin pour continuer à lire, à penser, à approcher ce qui lui était étranger. C'est peut-être le fruit de la pensée magique, mais pour la première fois, je vois autour de moi un certain renversement. La roue de hamster - clic, immédiateté, saturation - perd des adeptes parmi mes contemporains, ceux d'entre nous qui ont grandi avec internet et qui ont appris à lire les journaux sous le paradigme numérique. Ils sont de plus en plus nombreux à laisser mourir leurs réseaux sociaux, à fuir les messageries instantanées et à fantasmer sur un portable « frigo ». Dans le même temps, ils sont de plus en plus nombreux à retrouver le plaisir enfantin de lire pour lire, [...] ou à imaginer l'éducation de leurs enfants sans écran.

INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission tmd très mal dit PONCT grosse erreur de ponctuation	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire STX gros solécisme

Séquence 1	La esperanza según Teresa				
	L'espoir selon / d'après Teresa				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- absence de déterminant md - Thérèse inex	- L'espérance fs	- suivant cs	- L'espoir seconde Teresa CS		

Séquence 2	Maximizar la velocidad de la información a costa de la reflexión reduce la verdad a una cuestión binaria: o sí o no, o falso o cierto, o malo o bueno.				
	La maximisation de la vitesse de l'information au détriment de la réflexion réduit la vérité à une question binaire : c'est oui ou c'est non, c'est faux ou c'est vrai, c'est mauvais ou c'est bon. / oui ou non, faux ou vrai, mauvais ou bon.				
	(Le fait de) Maximiser la rapidité de l'information aux dépens de la réflexion réduit la vérité à un sujet binaire : Le fait de porter au plus haut point la vélocité de l'information...				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- des informations inex	- des renseignements fs - ou oui ou non, ou faux ou vrai, ou mauvais ou bon tmd - soit oui, soit non, soit faux soit vrai,... tmd - ou certain <i>pour cierto</i> fs	- la célérité de l'information FS	- coûte la réflexion ns - ou si ou non ns - ou mal ou bien ns	

Séquence 3	Su único fin es resolver un problema, zanjar una cuestión. Se pierde el valor más profundo de la verdad: su búsqueda.				
	Son seul / unique but est de résoudre un problème, de trancher/régler une question / un débat. On perd la valeur la plus profonde de la vérité : sa recherche / sa quête. Son seul objectif / Sa seule finalité / Sa seule fin, c'est de...				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- Son seul but c'est ponct	- absence de prép devant trancher om - clôturer une question tmd	- la valeur plus profonde cs - toute mauvaise traduction de <i>zanjar</i> FS - le courage cs	- Il se perd STX - Se perd la valeur ns		trancher pour zanjar sa quête

Séquence 4	Es cuestionándonos cuando activamos nuestras ideas y percepciones, y alcanzamos un mayor entendimiento de cuanto nos rodea.				
	C'est en nous questionnant / interrogeant que nous activons nos idées et nos perceptions, et que nous parvenons à / que nous atteignons une plus grande compréhension / un plus grand entendement de tout ce qui nous entoure C'est lorsque nous nous interrogeons que nous activons... C'est en nous remettant en question que..				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- nos perceptions orth	- nos idée acc - une compréhension majeure fs	-mettre en route ou autre pour « <i>activamos</i> » cs -un majeur entendement cs	- omission de la locution emphatique OM - c'est...quand STX - de combien nous entoure / nous rôde ns - ce qui nous rôde ns		

Séquence 5	Teresa no leía los periódicos para saber qué acababa de ocurrir o cómo debía posicionarse inmediatamente ante un acontecimiento, sino para expandir su pequeño mundo.				
	Teresa ne lisait pas les journaux pour savoir ce qui venait de se passer / <i>ce qu'il venait de se passer</i> / d'avoir lieu ou comment elle devait se positionner immédiatement face à un événement, mais pour élargir son petit monde				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- les quotidiens inex - agrandir pour « <i>expandir</i> » md	- Se situer fs - Devant fs	- ce qui finissait de se passer cs - on devait se positionner pers - se situer cs	- savoir qu'est-ce qu'il venait... STX - sinon pour traduire <i>sino</i> STX		

Séquence 6	La verdad de Teresa era una verdad compleja, profunda, a veces confusa y contradictoria pero siempre reveladora:				
	La vérité de Teresa était une vérité complexe, profonde, parfois confuse et contradictoire, mais toujours révélatrice :				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		-faute de temps sur <i>era</i> tps - complexée FS			

Séquence 7	iluminaba un camino para seguir leyendo, pensando, <i>aproximándose a lo ajeno.</i>
------------	--

	elle éclairait/illuminait un chemin pour continuer à lire, à penser, à approcher ce qui lui était étranger.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		s'approcher de / se rapprocher de fs	- toute erreur de personne pers -il éclairait pers -en faisant une approximation cs -ce qui lui <u>est</u> étranger temps tps -à l'extérieur cs - s'approcher de l'étranger cs - ce qui appartient aux autres cs	- continuer en lisant... STX -continuer à lire, en pensant, - en s'approchant STX	<i>aproximándose a lo ajeno bien traduit</i>

Séquence 8	Quizá sea producto del pensamiento mágico, pero por primera vez veo a mi alrededor cierta reversión.				
	C'est peut-être le fruit/le produit de la pensée magique, mais pour la première fois, je vois autour de moi un certain renversement/retournement (de situation). Peut-être est-ce le produit...				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- magic orth		- du pansement cs - une certaine réversion cs	- à mon alentour ns	

Séquence 9	La rueda de hámster —clic, inmediatez, saturación— pierde adeptos entre mis coetáneos,				
	La roue de hamster - clic, immédiatez, saturation - perd des adeptes parmi mes contemporains, La roue du hamster				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- inmediatez orth - Simultanéité inex	- toute traduction erronée de <i>coetáneos</i> et <i>rueda</i> fs	- entre mes contemporains stx		

Séquence	<i>aquellos que nos hemos criado con internet y que hemos aprendido a leer periódicos bajo el paradigma digital.</i>				
	ceux d'entre nous qui ont grandi avec internet et qui ont appris à lire les journaux sous le paradigme numérique.				

ceux d'entre nous qui avons grandi				
1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- les quotidiens inex - paradigme digital md	- Qui avons été élevés tmd	- à lire <u>des</u> journaux stx	- ceux qui avons/ont grandi... et qui avons/ont appris STX - nous sommes créés CS	<i>aqueellos que nos hemos criado si syntaxe correcte</i>

Séquence 11	<i>Cada vez son más quienes dejan morir sus redes sociales, rehúyen la mensajería instantánea y fantasean con móviles ladrillo.</i>			
	Ils sont de plus en plus nombreux à laisser mourir leurs réseaux sociaux, à fuir les messageries instantanées et à fantasmer sur un portable « frigo ».			
	Ceux qui laissent mourir leurs réseaux sociaux sont de plus en plus nombreux, tout comme ceux qui fuient la messagerie instantanée et qui fantasment sur/rêvent d'un portable « frigo » / sur un neuf touches / un portable à neuf touches.			
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf
			- Chaque fois cs - rejeter/refuser pour <i>rehúyen</i> cs - ont la fantaisie de cs	- des portables en brique ns <i>- Cada vez son más quienes si syntaxe correcte</i> <i>- toute bonne traduction pour móviles ladrillo.</i>

Séquence 12	<i>A su vez, son más quienes recuperan el placer infantil de la lectura por la lectura, [...] o quienes imaginan educar a sus hijos sin pantallas.</i>			
	Dans le même temps, ils sont de plus en plus nombreux à retrouver le plaisir enfantin de lire pour lire, [...] ou à imaginer l'éducation de leurs enfants sans écran(s)			
	Parallèlement, ceux qui retrouvent ... ou qui imaginent... sont de plus en plus nombreux/plus nombreux. Dans le même temps, la lecture pour la lecture			
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf
	- puéril md	-À leur tour, de même fs - récupérer le plaisir tmd - infantile fs	-À la fois cs - la lecture par la lecture prep -leurs fils cs	- À leur fois ns -sont plus nombreux ceux qui STX - ses enfants STX

■ THÈME

Regreso al país

Te estarás preguntando, Diana, por qué he tardado tanto en contar esta historia. Me había prometido hacerlo algún día, pero más de una vez pensé que aún no había llegado el momento.

Llegué a creer que era mejor esperar a ser vieja, muy vieja incluso. La idea me parece curiosa ahora, pero durante mucho tiempo estuve convencida de ello.

Era necesario que los pocos sobrevivientes de esta historia ya no estuvieran en este mundo para que me atreviera a evocar ese fragmento de infancia argentina sin temer su mirada ni cierta forma de incomprensión que creía inevitable. Temía que me dijeran: «¿Para qué remover todo eso?»

Pero un día, no pude soportar más la espera. De repente, ya no quise esperar a ser tan vieja y estar tan sola. Como si ya no tuviera tiempo.

Creo que ese día coincide con un viaje que hice a Argentina con mi hija a finales del año 2003

INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT grosse erreur de ponctuation s/e ser/estar tmd très mal dit	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire S/E SER / ESTAR STX gros solécisme

Séquence 1	Retour au pays				
	Regreso / vuelta / retorno al país Volver/regresar al país				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- país orth	- De vuelta / De regreso fs	- regresar en prép			

Séquence 2	Tu dois te demander, Diana, pourquoi j'ai tant tardé à raconter cette histoire.				
	Te estarás preguntando, Diana, por qué he tardado tanto en contar esta historia. Debes de preguntarte Es probable que te preguntes				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- esa / aquella historia fs - este historia acc	- tienes que, has de, debes preguntarte cs - porque stx - he tanto tardado stx - ha tardado pers - tan stx -tardado a contar prép -tardé tps	- te preguntar STX - por que STX		<i>futur hypothétique</i>

Séquence 3	Je m'étais promis de le faire un jour, mais plus d'une fois je me suis dit que le moment n'était pas encore venu.				
	Me había prometido hacerlo algún/un día, pero más de una vez pensé que aún no había llegado el momento. que lo haría Me había hecho la promesa de hacerlo algún día, consideré que aún no era el momento apropiado Me prometí				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- Día orth - Me dije md		- Había prometido de prep -hacerle pers - mas stx -me he dicho/he pensado tps - venido cs	- me soy dicho / era / estaba llegado STX		<i>algún día</i> <i>inversion du sujet : aún no había llegado el momento</i>

Séquence 4	J'avais fini par croire qu'il valait mieux attendre d'être vieille, très vieille même.				
	Llegué a creer que era mejor esperar a ser vieja, muy vieja incluso Había llegado a creer que era mejor esperar a ser vieja Acabé pensando/creyendo que más valía esperar a ser vieja Acabé por pensar/creer				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- anciana inex		- Llegue mod - valía mejor stx - esperar ser vieja stx - mismo prep	- estar vieja S/E		

Séquence 5	L'idée me paraît curieuse maintenant, mais longtemps j'en fus persuadée.				
	Ahora esa idea me resulta curiosa, pero durante mucho tiempo estuve convencida/persuadida de ello . extraña me persuadí / me convencí de ello La idea me parece curiosa ahora, de que debía ser así				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- Convencida de eso/por eso md	- mucho tiempo prep - convencido pers - "de ello" omis stx	- fui convencida S/E		

Séquence 6	Il <u>fallait</u> que les quelques survivants de cette histoire ne soient plus de ce monde pour que <u>j'ose</u> évoquer ce bout d'enfance argentine				
	Era necesario que los pocos sobrevivientes/supervivientes de esta historia ya no estuvieran en este mundo para que me atreviera a evocar ese/aquel fragmento de infancia/niñez argentina Hacía falta que estuvieran muertos/hubieran muerto/fallecido para atreverme a evocar				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- Argentina - orth	- esa/aquella historia fs - este fragmento fs - ese trozo / pedazo fs	- « deber / tener que » stx - no estén /me atreva tps - cabo, final, extracto - FS	- Hay que STX - los algunos STX - Los cuantos/los unos cuantos STX	- Atreverse a - CCtps	

Séquence 7	sans craindre leur regard et une certaine forme d'incompréhension que je croyais inévitable.				
------------	---	--	--	--	--

	sin temer su mirada ni (una) cierta forma de incomprensión que (yo) creía inevitable. sin temor a sus miradas ni a una forma de incomprensión que imaginaba/consideraba / me parecía inevitable. sin (tener) miedo				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- sin tener miedo de inex - incomprension orth	- sus mirada acc - verdadera fs	- su mirada y una cierta forma stx - incomprensión BARB - creía conj	- manera de / especie de incomprensión ns	

Séquence 8	Je redoutais qu'ils ne me disent : « À quoi bon remuer tout ça ? »				
	Temía que me dijeran: «¿Para qué remover / revolver todo eso/esto?» Me preocupaba que				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- Tenía miedo de que inex - Oubli ç ponc	- aquello fs	- que me digan - tps - que me dicen tps - por qué remover cs - mover cs	- A qué/A qué bueno ns	CCtps	

Séquence 9	Puis, un jour, je n'ai plus supporté l'attente.				
	Pero un día, no pude soportar más la espera ya no pude aguantar la espera. no pude seguir esperando más				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- pues fs - luego fs - soportar barb	- suportar BARB - no he podido tps - no pudo/no puse conj			

Séquence 10	Tout d'un coup, je n'ai plus voulu attendre d'être si vieille et si seule.				
	De repente / de pronto, ya no quise esperar a ser tan vieja y estar tan sola.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- Repentinamente md - inmediatamente inex - Súbitamente md - De golpe md - anciana inex	-estar tan vieja s/e	- esperar de prep - esperar ser cs - he querido tps	- Todo de un golpe ns - Todo de repente ns - si vieja STX -ser sola/ser tan vieja y tan sola S/E		
Séquence 11	Comme si je n'avais plus le temps.				
	Como si ya no tuviera tiempo. Como si ya no me quedara tiempo				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- el tiempo - md	- Como si no tuviera <u>más</u> tiempo - fs	- tenía tps	- haber tiempo - NS	<i>como si ya no me quedara tiempo</i>	
Séquence 12	Ce jour, je crois bien qu'il correspond à un voyage que j'ai réalisé en Argentine avec ma fille à la fin de l'année 2003.				
	Creo que ese día coincide con un viaje que hice a Argentina con/ junto a mi hija a finales del año 2003 Me parece que aquel día (se) corresponde a/con Bien creo que ese día corresponde... Sí que me parece que aquel día...				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- día orth - ese día, creo que... md	- realizar un viaje tmd - al final del año tmd - creo de veras/de verdad que fs	- he hecho tps - en Argentina prep - creo <u>bien</u> que stx - niña, chica cs			

■ ESSAIS

Corrigé de l'essai n°1

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, exemples) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : Felipe VI a fêté en 2024 ses 10 ans de règne, une décennie secouée par de nombreux soubresauts. Tout d'abord, sa proclamation même a été marquée par un contexte assez inédit : l'abdication de son père, grand absent de la cérémonie. Puis, Felipe VI a eu pour tâche de redorer le blason d'une institution érodée par les nombreux scandales de l'ancien monarque.
- Au niveau politique, Felipe VI a dû mener plus de « rondas de consulta » (10 en 9 ans quand son père en a effectué 11 en 39 ans) dans un pays au caractère ingouvernable ces dernières années accru par une fragmentation du Congrès et des répétitions électorales.
- La question catalane : La monarchie a perdu beaucoup de soutien en Catalogne après le discours, très ferme, du 3-O, en pleine crise indépendantiste de 2017.
- De façon plus générale, l'opposition des partis séparatistes et d'extrême gauche à la monarchie a été très forte au début de son règne et continue de maintenir une certaine pression.
- Un renouveau de l'institution incarné par Leonor qui a prêté serment le jour de ses 18 ans et dont chaque sortie est l'occasion pour la presse people de faire ses choux gras.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

Artículo 56.1 de la Constitución española:

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.

- Contextualisation rapide de son accession au trône : Felipe VI est monté sur le trône de façon anticipée pour étouffer les scandales de son père, qui rendaient impossible la fin de règne. Sa mission était donc celle de redresser une institution mise à mal par ces scandales mais aussi par une partie de la classe politique qui en a profité pour relancer le débat monarchie vs république (Podemos en tête en 2014)
- Les mesures prises par Felipe VI pour redorer le blason de la monarchie :
 - rupture avec sa sœur dans un contexte de malversation financière par son mari (retrait de son titre de duchesse et de l'allocation qui allait de pair),
 - rupture avec son père (absence de ce dernier à son couronnement, renoncement à son héritage en 2020)
 - transparence dans les comptes et les cadeaux faits à la *Casa Real*.
 - un style beaucoup plus discret, sérieux et institutionnel, mettant de côté toute extravagance
- Un renouveau féminisé :
 - serment de Leonor qui incarne la féminisation de l'institution tout en se préparant avec la rigueur de son père aux 3 armées. Auprès des jeunes, sa préparation militaire a eu un effet modélisant (+ 2% de femmes en 2024 dans l'armée de terre et 3% dans la marine). La « *Leonormanía* » semble toucher un public jeune qui se détournait de la monarchie. Sa maîtrise des langues régionales la rend aussi plus accessible aux yeux du grand public.
 - pour la première fois en avril et en novembre 2024, deux femmes ont été nommées à la Jefatura de Secretaría de Letizia puis de Felipe.

- Une présence empathique à Paiporta, lors des événements de la DANA où les deux présidents ont été malmenés par les victimes et les bénévoles venus aider au désencombrement. Les sondages créditent alors le roi d'un taux d'approbation nettement supérieur aux gouvernants nationaux ou locaux, et atteint même un taux de popularité inédit (déc 2024 : 53,1% des Espagnols considèrent que l'image de la monarchie s'est améliorée¹ et Felipe VI est même le chef d'État européen le mieux noté²).

Cette même présence solidaire avait d'abord été observée pendant la pandémie, lorsque le roi négociait directement, avec ses contacts en Chine, l'importation de masques pour les personnels de santé ou lors de son déplacement à Palma lors de l'éruption volcanique. C'est donc un rôle de « roi aux côtés du peuple » qu'il semble vouloir incarner.

- Malgré tout, un héritage difficile à faire oublier : malgré ces sondages, la légitimité de la monarchie même est constamment remise en cause :

- à l'extrême gauche par le désir républicain (cf Ione Belarra prédisant à Leonor, le jour de son serment, un avenir où elle ne sera jamais reine ou l'absence des députés de Podemos au Congrès ce jour-là)

- par les indépendantistes qui lui reprochent ses positions trop « espagnoles » qui prônent l'unité de la nation et le respect de la Constitution

- à l'extrême droite, par des partisans de Vox qui lui reprochent d'être trop conciliant avec le gouvernement et de ne pas bloquer la loi d'amnistie notamment.

- une relation qui ne semble pas très fluide avec le Président du gouvernement dans un contexte d'instabilité politique et de blocage.

- Au niveau international, si Felipe VI représente toujours l'Espagne en tant que chef d'État, il n'en essuie pas moins des camouflets diplomatiques. Pensons à l'épée de Bolívar que Petro a exigée lors de son investiture et devant laquelle le roi ne s'est pas levé (l'épée n'étant pas un symbole d'État, le protocole n'exigeait pas qu'il se lève), suscitant une polémique sur l'irrespect de « l'Espagne coloniale ». Pensons plus récemment à l'absence d'invitation de la présidente Claudia Sheinbaum lors de sa prise de pouvoir, comme représailles à l'absence de réponse à la missive d'AMLO l'exhortant à demander pardon pour la colonisation.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :

- un étalage des actes passés ou présents du Roi Émérité qui ne répondent pas directement à la question, celle-ci se centrant sur les 10 ans de règne de Felipe VI et non les frasques détaillées de Juan Carlos

- le manque d'esprit critique et nuancé. Réfléchir à la rénovation ou non de la monarchie durant cette décennie suppose être capable de tirer un bilan exposant les aspects positifs et négatifs de celle-ci.

- le manque d'exemples concrets illustrant le propos ou, à l'inverse, l'accumulation d'exemples non commentés ou d'anecdotes futiles.

- Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;

- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;

- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;

¹ https://www.elespanol.com/espana/politica/20250102/mayoria-espanoles-opina-monarquia-felipe-vi-mejor-juan-carlos/913158792_0.html

² <https://www.economista.es/informalia/casas-reales/noticias/13132695/12/24/por-que-felipe-vi-es-el-lider-europeo-mejor-valorado-por-este-prestigioso-instituto.html>

- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : application d'une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 et au-delà de 350 mots (par exemple : 200 mots = - 5 points)

Corrigé de l'essai n°2

• NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

• Postulat : La question posée part du principe que la restitution des œuvres d'art aux pays d'origine est une pratique qui s'intensifie et suscite un débat. Il ne s'agit pas de discuter de l'existence de ce phénomène, mais d'en évaluer la pertinence et les enjeux. Le patrimoine culturel est un enjeu politique, diplomatique et identitaire, influençant les relations internationales et les perceptions nationales. Dans un contexte de décolonisation symbolique, la restitution des œuvres interroge la responsabilité des anciennes puissances coloniales dans la spoliation des biens culturels et soulève des questions sur la justice historique et la reconnaissance des cultures autrefois dominées.

• La restitution d'œuvres n'est pas un phénomène récent, mais elle prend aujourd'hui une ampleur inédite dans un contexte de remise en question des héritages coloniaux. Depuis le début du XXI^e siècle, plusieurs pays d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique latine demandent le retour de leurs objets culturels dispersés dans les collections occidentales. Les avancées technologiques facilitent la documentation et la traçabilité des œuvres, renforçant les revendications des pays d'origine. Par exemple, le rapport Sarr-Savoy commandé par le président Emmanuel Macron en 2018 a mis en lumière l'ampleur des spoliations coloniales et préconisé la restitution d'un grand nombre d'objets aux pays africains. Ainsi, plusieurs musées occidentaux ont entamé des processus de restitution, notamment le Musée du Quai Branly en France ou le British Museum au Royaume-Uni. Dans le monde hispanique, le Pérou a demandé la restitution de pièces archéologiques majeures conservées au Musée d'Amérique à Madrid, et le Mexique milite activement pour le retour de codex préhispaniques dispersés en Europe.

• L'impact économique et diplomatique de ces restitutions est considérable. Le retour des œuvres contribue à la valorisation du patrimoine des pays d'origine et peut stimuler le tourisme culturel, comme le prouve la restitution des trésors royaux d'Abomey au Bénin, exposés dans un nouveau musée à Ouidah. Néanmoins, les musées occidentaux défendent aussi leur rôle de conservateurs du patrimoine mondial et soulignent les risques de déplacement des collections, craignant un effet domino qui viderait leurs galeries de pièces majeures.

• En outre, la question de la restitution ne concerne pas seulement le transfert physique des œuvres, mais aussi la relecture des discours muséographiques et la mise en lumière des contextes d'acquisition.

• Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté (cf. « *hay que* » dans la consigne) sur la nécessité ou l'obligation de procéder à une telle démarche dite de décolonisation des musées.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

• Définition de la décolonisation des musées et de ses enjeux :

- La décolonisation muséale consiste à restituer des œuvres acquises dans un contexte de domination coloniale et à revoir les discours institutionnels pour intégrer des perspectives locales et critiques. Par exemple, le musée Humboldt Forum à Berlin a récemment accepté de restituer des artefacts prélevés en Namibie pendant la colonisation allemande.
 - Elle joue un rôle dans la reconnaissance des injustices historiques et la redéfinition des relations entre anciennes puissances coloniales et pays anciennement colonisés.
 - L'exemple des bronzes béninois restitués au Nigeria par trois institutions états-uniennes (Le Smithsonian National Museums of African Art, la National Gallery of Art et la Rhodes Island School of Design) en 2022 illustre l'importance politique et diplomatique de ces processus.
 - Certains pays ont adopté des lois facilitant la restitution d'œuvres, comme la France en 2020 avec la loi sur le retour de pièces au Bénin et au Sénégal.
- Le rôle des musées dans la diffusion culturelle :
 - Les musées occidentaux défendent leur mission de conservation et d'accessibilité universelle. Par exemple, le British Museum affirme que les marbres du Parthénon, bien qu'issus de Grèce, sont préservés dans un cadre permettant leur mise en valeur pour un public international.
 - Certains pays d'origine ne disposent pas toujours des infrastructures pour accueillir et préserver les œuvres restituées. Le musée national du Tchad, qui a reçu des objets restitués par la France, manque encore de moyens pour assurer leur conservation optimale.
 - La numérisation et la création de musées partagés sont des alternatives explorées pour concilier restitution et préservation.
- Un débat aux implications économiques et diplomatiques :
 - La restitution des œuvres peut renforcer les liens diplomatiques et améliorer l'image des pays engagés dans ces processus.
 - Les institutions occidentales craignent une vidange de leurs collections, ce qui pose la question d'un équilibre entre conservation et restitution.
 - Le développement du tourisme culturel dans les pays bénéficiaires peut avoir des conséquences économiques positives, à condition d'avoir les infrastructures adéquates.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :
 - l'absence de définition de la décolonisation muséale.
 - une vision manichéenne du sujet : présenter la restitution comme une obligation éthique sans discuter de ses enjeux pratiques.
 - l'absence d'exemples concrets ou, à l'inverse, une accumulation d'exemples sans analyse.
 - un discours généraliste sans mise en perspective historique et contemporaine.
 - risque de mauvaise lecture du sujet, qui parle de décolonisation : certains candidats seraient tentés de parler des œuvres spoliées par les nazis restituées ou pas aux familles qui en étaient les propriétaires : cf. le Pissarro du Thyssen de Madrid -> hors-sujet
- Sur la forme :
 - l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
 - l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
 - l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;
 - le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 et au-delà de 350 mots (par exemple : 200 mots = - 5 points)

RAPPORT DU JURY

■ CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

- 191 candidats ont composé en LVA
- Avec 10,81/20 de moyenne et un écart-type de 3,29 le niveau de l'épreuve d'Espagnol LVA 2025 est en légère baisse par rapport à celui des années précédentes. En effet, le jury note une très grande hétérogénéité des copies, entre des candidats solidement préparés et d'autres qui manifestent d'importantes difficultés de compréhension et/ou d'expression, difficultés d'autant plus surprenantes que la décision de composer en Espagnol LVA doit relever d'un choix mûrement réfléchi et assumé.
- L'épreuve proposait des exercices linguistiquement exigeants mais tout à fait à la portée de candidats sérieusement préparés. De fait, le calibrage de l'épreuve a permis à la quasi-totalité des candidats de traiter intégralement les trois sous-épreuves dans les trois heures imparties.
- Les candidats doivent être conscients que l'essai, s'il représente la moitié de la note finale, ne représente finalement « que » la moitié de la note : en effet, de trop nombreuses copies ont fait preuve d'un niveau d'argumentation tout à fait honorable, leur permettant d'obtenir de bonnes voire très bonnes notes à l'essai, mais se sont vues lourdement sanctionnées à cause de traductions très approximatives.
- Concernant les consignes à respecter :
 - ne pas oublier de cocher la case indiquant le choix du sujet d'essai ;
 - pour l'essai, respecter la nouvelle modalité de comptage des mots et penser à indiquer le total de mots à la fin de l'essai.
- Cette année encore, l'ensemble des correcteurs déplore un phénomène de plus en plus récurrent et problématique : le mauvais soin apporté aux copies qui rend la lecture au mieux, désagréable, au pire, ardue au point de ne pas pouvoir déchiffrer certains énoncés, ce qui est nécessairement un désavantage pour le candidat. **Un forfait « copie-torchon », allant jusqu'à 2 points sur l'ensemble de la copie, est donc désormais appliqué.**
- À l'inverse, le jury s'est félicité de lire un certain nombre de copies bien présentées, lisibles et aérées.

■ VERSION

La version a été, cette année encore, un exercice discriminant, révélant des écarts sensibles entre les candidats qui maîtrisent les outils de la langue et ceux qui peinent à comprendre le texte dans sa globalité.

Le sujet proposé, bien qu'en apparence simple, a posé des difficultés de compréhension à de nombreux candidats.

Trois types d'erreurs majeures se sont dégagés :

- Une lecture rapide du texte entraînant des contresens ou des traductions approximatives (ex. : *verdad compleja* rendu par « vérité complète »).
- Une maîtrise fragile des structures syntaxiques (tournure emphatique, obligation personnelle/impersonnelle, corrélatifs) qui perturbe la construction des phrases et le respect du sens.
- Une formulation française déficiente, avec des ruptures de logique ou des non-sens surprenants (ex. : « la route d'Amstère » pour *la rueda de hámster*).

De plus, les fautes d'accords, de conjugaison et l'omission quasi systématique des accents en français ont été signalées comme un problème récurrent.

Le jury conseille donc au candidat d'apporter un soin particulier à son expression en français et d'éviter nombreuses réécritures du texte dénaturant le propos de l'auteur.

Heureusement, quelques candidats ont su proposer des traductions pertinentes et idiomatiques, en restituant l'esprit du texte (ex. : *móviles ladrillo* bien traduit par « téléphones à clapet » ou « à touches »), ce qui leur a valu des bonifications bien méritées.

Conseils du jury :

- Travailler la compréhension globale du texte avant de traduire phrase à phrase.
- Renforcer la connaissance des structures idiomatiques espagnoles.
- Soigner le français : accords, conjugaisons, ponctuation et clarté syntaxique.
- Ne pas omettre le titre : cette erreur récurrente est sévèrement sanctionnée et pourtant facilement évitable.

■ **THÈME**

Le thème a révélé de grandes disparités de niveau. L'écart entre les meilleurs candidats, rigoureux, méthodiques et réactifs, et les plus faibles, parfois dépourvus des bases élémentaires de la conjugaison, est plus marqué cette année.

Les erreurs les plus fréquentes concernent :

- Les barbarismes verbaux dus à une maîtrise insuffisante des conjugaisons usuelles (*hice, pude, llegué*, etc.).
- Une concordance des temps aléatoire, notamment dans les subordonnées nécessitant le subjonctif ou l'imparfait du subjonctif.
- Des erreurs lexicales sur des mots courants tels « histoire », « enfance », « vieille », « jour ».
- Une accentuation erronée ou absente.

A l'inverse, quelques très bonnes copies se sont démarquées par une lecture grammaticale fine du texte et une restitution idiomatique, fluide et fidèle à l'original. Elles ont bien évidemment été largement valorisées.

Conseils du jury :

- Consolider les bases grammaticales fondamentales (temps, modes, conjugaisons, accords).
- Revoir la traduction des subordonnées complexes, avec un travail spécifique sur les temps et modes.
- Lire régulièrement des textes de presse hispanophones pour enrichir le vocabulaire et intégrer les tournures idiomatiques.

■ **ESSAIS**

Essai1

Le sujet 1, centré sur la monarchie espagnole, a été choisi par 67,5% des candidats pour une moyenne de 11,56/20.

Il s'agissait d'un sujet traité en cours, ce qui a conduit à des copies bien informées. Certains candidats ont bien articulé leur réflexion autour de la modernisation institutionnelle, de la place de la princesse Leonor, ou encore de la réception de la monarchie en Espagne aujourd'hui.

Toutefois, l'essai s'est parfois transformé en catalogue de faits sur le roi émérite Juan Carlos, au détriment de la problématisation sur l'action réformatrice de Felipe VI. Les raccourcis abusifs (ex. : « Leonor est une femme donc la monarchie est moderne ») ou la description d'événements sans lien explicite avec la problématique ont affaibli l'argumentation de nombreuses copies.

Les meilleures copies ont su :

- Respecter la structure équilibrée de l'essai.
- Proposer une réflexion nuancée et contextualisée.
- Démontrer une bonne maîtrise linguistique malgré quelques relâchements orthographiques.

Essai 2

Le sujet 2, plus culturel, a été choisi par 32,5% des candidats et a produit des résultats globalement plus faibles avec une moyenne de 9,34/20.

Beaucoup de candidats semblent l'avoir sélectionné par défaut, sans connaissances affirmées ni maîtrise des concepts (décolonisation, restitution, patrimoine...).

Les principaux écueils observés :

- Des hors-sujets fréquents (ex. : analyse de tableaux du Louvre, réflexion générale sur l'art sans lien avec la colonisation).
- Des confusions civilisationnelles ou historiques importantes (ex. : *España descubre los EEUU con Cristóbal Colón*).
- Des formulations malheureuses, voire problématiques sur le plan éthique (ex. : *los países colonizados son pobres, los dobles numéricos permiten a los pobres ver las obras*).

En outre, certaines copies s'appuient sur des proverbes mal choisis (*mucha tela marinera, de lo dicho a lo hecho...*) ou sur des connecteurs faibles et peu argumentatifs (*y después..., también...*), rendant le propos peu structuré.

Malgré cela, quelques essais se sont distingués par une analyse critique originale, prenant en compte les enjeux mémoriels, éthiques et politiques de la restitution d'œuvres dans les musées. Ces copies ont offert une réflexion fine et pertinente et ont été valorisées.

Conseils du jury :

- Bien analyser le sujet.
- Éviter l'accumulation d'exemples sans hiérarchisation sous peine de produire un effet « catalogue ».
- Soigner l'expression écrite, éviter les formules orales qui ne se prêtent pas à la rédaction d'un essai.
- Privilégier une argumentation cohérente et nuancée, étayée par des exemples pertinents issus de l'aire hispanique.